

【好了堂文学译丛】



孙更俊
译著

尼采诗歌选



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>

孙更俊
译著

尼采诗歌选



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目(CIP)数据

尼采诗歌选 / 孙更俊译著. -- 北京: 中国文联出版社, 2015.10
ISBN 978-7-5190-0700-3

I. ①尼… II. ①孙… III. ①诗集—德国—近代
IV. ①I516.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 259363 号

尼采诗歌选

译 著: 孙更俊

出 版 人: 朱 庆

终 审 人: 朱彦玲

复 审 人: 王 军

责任编辑: 郭 锋

责任校对: 林香云

封面设计: 凤凰树文化

责任印制: 陈 晨

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里 10 号, 100125

电 话: 010-65389139 (咨询) 65067803 (发行) 65389150 (邮购)

传 真: 010-65933115 (总编室), 010-65033859 (发行部)

网 址: <http://www.clapnet.cn>

E-mail: clap@clapnet.cn

guof@clapnet.cn

印 刷: 三河市宏顺兴印刷有限公司

装 订: 三河市宏顺兴印刷有限公司

法律顾问: 北京市天驰洪范律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 710 × 1000

1/16

字 数: 55 千字

印 张: 16

版 次: 2016 年 1 月第 1 版

印 次: 2016 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5190-0700-3

定 价: 48.00 元

版权所有 翻印必究

译著总序

如果我们承认文学作品的翻译不同于一般的翻译而应该是一种文学的再创作，那这些译者的大名也就应该明明白白地标示在文学作品的封面上，而不仅仅是扭扭捏捏地掩面在内封里，而所谓“译”也就至少要成为“译著”了。至于他们是不是合格的文学翻译家或翻译艺术家，就只好交给读者和历史去判定了。

对于来自于异域的经典文学作品，不管是死译、硬译、直译、转译、首译、再译，总之我们现在已经有了许多的译本，而且对中国文学的发展也的确产生了不少积极的影响。或许我们自“五四”以来的新文学就是在这样的影响下产生和成长起来的，但进入 21 世纪以后的今天，我们或许应该对其进行一番反思，我们对这些来自于异域的文学经典的翻译是否经典，是否会因为译者在外语和汉语上都还有着这样或那样的不足而降低了这些经典的经典性。如果真是这样的话，这些所谓经典的译著会将我们带到何处去呢？至少，中国的所谓新文学或许会走入一个很尴尬的境地，总有一天会成为人类的笑柄。

我或许并不是最先发现这个问题的人，但一定是第一个深入思考并努力来解决这个问题的人。于是有了我的“新译”，即在原著和各种译本基础上的再创作，而且逐渐地成了一个系列，不仅包括一些经典的诗歌和小说，还包括一些宗教和哲学，既有直译，也有转译，还有

更多的是改译，“新译”不过是一个统称。我知道，这或许会是一件比其他形式的翻译更为费力而不讨好的事，但我曾又自诩是一个“既为未来开门户也为过去擦屁股”的人，因此这也就成了我的分内之事，虽然有的时候会因此而感到悲哀，但有的时候也会感到很愉快的。

我坚信，和其他的译本比较起来，我的新译本一定是更好的读本。

2015年8月于北京西山

目录 content

译著总序·····	001
邀 请·····	001
我·····	003
你·····	004
遗 忘·····	005
道 德·····	006
智慧与美·····	007
跟随你自己·····	008
心中的蛇·····	010
玫 瑰·····	011
愤世与狂妄·····	012
自 白·····	013
孩子与巨人·····	014
善舞者·····	015
实 话·····	017
锈 迹·····	019
登到山上去·····	020
强者与弱者·····	021
人的心·····	022
时间的伸缩·····	024
既然如此·····	026

狂 妄·····	028
掠夺与偷窃·····	030
自 己·····	031
悲 观·····	032
自 己·····	034
台 阶·····	035
行 者·····	036
婴 儿·····	037
星星的哲学·····	038
孤 独·····	039
神 圣·····	040
永远的囚徒·····	041
天马行空·····	042
所谓的哲学家·····	043
冰块儿·····	044
那时和现在·····	046
危险旅行·····	047
虔 信·····	049
夏日里·····	050
不嫉妒·····	051
真正的朋友·····	053
原 则·····	054
真正的荣誉·····	055
从学生到学者·····	057
我来了·····	058
路 上·····	060
落 日·····	061
该死的法则·····	062

智者说·····	063
女人——魔鬼·····	065
钥 匙·····	067
写 字·····	068
猫 泉·····	069
给读者·····	070
神秘主义·····	071
步韵填词·····	073
如 果·····	074
鼻 子·····	076
地狱的景象·····	078
远离赞扬·····	079
皮浪主义者的窘境·····	080
我是火焰·····	081
星的宿命·····	082
诗 人·····	084
你是个诗人·····	086
虔诚的贝帕·····	089
昨 夜·····	091
爱 情·····	093
牧羊人的歌·····	094
飘忽的幽灵·····	096
城市的墙壁·····	097
诗人的自慰·····	098
在威尼斯·····	100
永 恒·····	102
在西尔斯·玛丽亚·····	103
致地中海北风·····	104

致忧郁女神·····	107
午 夜·····	110
友谊颂·····	112
赶路者·····	114
梦游的男孩儿·····	116
秋天来了·····	118
斯塔格里诺广场所见·····	120
天使号双桅船·····	121
瑙西卡之歌·····	122
我爱你墓碑·····	123
友 谊·····	124
理想的虫草·····	126
我·····	128
秋 树·····	129
我不会死·····	131
新哥伦布·····	132
幸 福·····	133
早 晨·····	135
黄 昏·····	137
误 解·····	138
书·····	140
神 经·····	141
犬 儒·····	142
定 律·····	143
高尚的灵魂·····	144
包 装·····	146
我的书·····	148
星 云·····	150

皇帝的新衣·····	152
人还是动物·····	153
邪恶的沙文·····	155
德 国·····	157
畸 形·····	159
进化论·····	160
隐 居·····	162
关于灵魂·····	164
学问与低头·····	166
镣铐之舞·····	168
想象快乐·····	169
自己的脑袋·····	170
谎 言·····	172
盗 贼·····	173
灵 魂·····	174
垫脚的石头·····	176
创造者·····	178
关于永恒·····	180
故 事·····	181
关于酒·····	182
悲 哀·····	183
笑的艺术·····	184
黄 昏·····	185
最孤独者·····	186
忘却时间·····	188
蜜 蜂·····	189
铁的沉默·····	191
石 像·····	192

革命人.....	193
松 柏.....	194
另一个自己.....	195
归 宿.....	196
我.....	198
无家可归.....	199
归 乡.....	201
献给我自己.....	204
荷马荷马.....	206
导 游.....	208
醉 歌.....	209
《人性，太人性了！》题词.....	210
写在我门楣上的话.....	211
自 嘲.....	212
题《查拉图斯特拉如是说》.....	214
* * *	
查拉图斯特拉如是说 第一部.....	217
* * *	
后 记.....	231

邀 请

朋友，请来读我的诗
就像品尝我的菜肴
这是我的私房菜
味道当然独特得很
其中会有一些新东西
你们或许没碰过
所以要有一些胆量
做第一个吃螃蟹的人

今天还觉得味道有点儿怪
明天就会觉得了不起
后天就会跑回来
还会叫来张四和李七
甩开腮帮子吃
竖起大拇指叫好
我的生意就会红火起来
我也就会把这桌菜继续做下去

否则啊
我这个蹩脚的诗人
还不如就此封笔

我

只有放弃追寻
人生才会有奇遇
只有逆水行舟
才算得上是进取
我登上山顶
才见到了大海的广阔
我掉进海里
才领会到了一些真理
最终
我成为我自己

你

你站在哪里
哪里就是宇宙的中心
奋力地向下挖掘吧
总有喷出水来的日子
谁说那下面是地狱
谁让这地球是圆的呢

遗 忘

甲说

我病过了吗

什么病啊

现在好了吗

谁给我治好的呀

乙说

你的确病过了

但现在也的确好了

因为你竟然忘了

据说，如果谁能遗忘

谁才是健康的呢

道 德

道德也不必正襟危坐
太严肃会让人犯困
不如轻松一点，再轻松一点
就像是茶余饭后的闲谈
太庄重会让人烦闷

像荷马的诗
伴随着愉快的曲调
来讲述一段有趣的故事
让人们在不知不觉中
接受了你的道德经
进入了你的“众妙之门”